

平行语料库驱动下的中国英语二语学习者文化翻译能力研究

王刘蓉

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年6月29日; 录用日期: 2026年7月28日; 发布日期: 2026年8月12日

摘要

本研究旨在探究一个自建的“中国文化翻译平行语料库”在数据驱动学习(DDL)模式下, 对提升中国英语二语学习者文化翻译能力的效果。研究采用单一组前后测的教学实验设计, 对54名大学生进行了干预。通过对翻译得分、翻译技巧意识和技巧适切度三个维度的量化分析(描述性统计、配对样本t检验、相关性与回归分析), 并辅以问卷和访谈的定性数据, 研究得出以下主要结论: 1) 平行语料库的介入显著提升了学习者的翻译得分、技巧意识和技巧适切度; 2) 技巧适切度与翻译得分呈显著正相关, 并能正向预测翻译得分; 3) 技巧意识与翻译得分无显著相关性, 但可能通过提升技巧适切度间接发挥作用。研究认为, 平行语料库通过促进学习者从被动知识接收者转变为主动规律发现者, 特别是提升了他们在特定语境下选择恰当翻译策略的能力, 从而改善了文化类文本的翻译质量。

关键词

二语习得, 数据驱动学习, 中国文化翻译, 平行语料库

A Study on the Development of Cultural Translation Competence among Chinese L2 English Learners Driven by Parallel Corpus

Liurong Wang

College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: June 29, 2026; accepted: July 28, 2026; published: August 12, 2026

Abstract

This study aims to investigate the effectiveness of a self-built “Parallel Corpus of Chinese Culture Translation” in enhancing the cultural translation competence of Chinese EFL learners within a Data-

Driven Learning (DDL) framework. A one-group pretest-posttest teaching experiment was conducted with 54 university students. Through quantitative analyses of three dimensions—translation scores, translation technique awareness, and technique appropriateness (including descriptive statistics, paired-sample t-tests, correlation and regression analyses)—supplemented by qualitative data from questionnaires and interviews, the study draws the following main conclusions: 1) The intervention of the parallel corpus significantly improved learners' translation scores, translation technique awareness, and translation technique appropriateness; 2) Technique appropriateness was significantly positively correlated with translation scores and could positively predict translation scores; 3) Technique awareness showed no significant correlation with translation scores but may exert an indirect effect by enhancing technique appropriateness. The study suggests that the parallel corpus facilitates the transformation of learners from passive knowledge recipients into active discoverers of language rules, particularly enhancing their ability to select appropriate translation strategies in specific contexts, thereby improving the quality of culture-related text translation.

Keywords

Second Language Acquisition, Data-Driven Learning, Translation of Chinese Culture, Parallel Corpus

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在二语习得领域，如何有效提升学习者在特定文化语域下翻译产出的语言准确性与表达適切性，始终是研究的热点与难点。对于中国英语二语学习者而言，其在跨文化交际中常出现难以用英语表达中国文化的现象[1]。全国大学英语四、六级考试(CET-4 & CET-6)中的翻译题型近年来持续加大中国文化主题的比重(如“竹子”“传统绘画”“茶文化”“餐桌礼仪”等)，这既是对学习者跨文化交际能力的考查，也暴露了传统翻译教学中重理论轻实践、重输入轻发现的弊端。传统翻译教学多以对翻译理论和技巧的灌输式讲解为主，学习者被动记忆固定译法，难以灵活应对多变的文化主题，无法将知识内化为可持续的翻译能力。

中共中央 国务院印发《教育强国建设规划纲要（2024—2035 年）》¹明确提出以教育数字化开辟发展新赛道、塑造发展新优势的发展目标，数智化工具与语言教学的深度融合已成为翻译教学改革的核心议题。随着语料库语言学的蓬勃发展，数据驱动学习模式为二语教学与二语习得研究开辟了新路径。数据驱动学习(Data-Driven Learning, DDL)由 Johns 提出，强调“学习者即研究者”，主张学习者通过探索提供学习所需真实语言信息的语言数据来发现语言特征[2]。在此模式下，学习者从知识的被动接收者转变为语言规律的主动发现者。平行语料库将源语与目标语对齐呈现，凭借海量真实双语语料、精准对照检索等优势，为学习者提供了对比观察的天然场域。本研究拟基于全国大学英语六级考试翻译真题自建中国文化翻译平行语料库，并将其引入数据驱动学习框架，考察该教学模式对中国英语二语学习者翻译能力发展的干预效果与内在机制，以期对翻译教学及跨文化交际人才培养提供实证支撑。

2. 文献综述

2.1. 二语习得视域下的数据驱动学习

在二语习得视域下，数据驱动学习(DDL)的核心在于将学习者置于语言探索者的角色，借助语料库工

¹https://www.gov.cn/zhengce/202501/content_6999913.htm

具(如索引行、词频统计等)进行语言分析,形成对词汇、语法、语用等层面的深度理解。近年来,随着语料库资源的丰富与技术工具的普及,数据驱动学习在二语习得领域的研究日益增多,成为连接语言教学与语言理论的重要桥梁。多项研究表明,DDL对二语学习具有积极效果。Boulton & Cobb (2017)对过去二十年的DDL研究进行了元分析,证实了语料库工具在提升学习者语言意识、词汇习得及语法准确性方面的显著效果[3]。Lee等(2019)进一步聚焦词汇学习,发现DDL在提升学习者词汇深度知识(如搭配、语法特征)方面效果尤为显著[4]。上述研究为DDL的整体有效性提供了宏观层面的依据,但其多聚焦于通用场景,尚未将研究场域延伸至特定文化翻译语境中学习者策略运用的动态过程。Liu & Ma (2025)则专门针对低水平学习者进行元分析,发现即使对于语言能力较弱的学习者,DDL仍具可行性,关键在于教师是否提供了适切的支持[5]。此外,在DDL与二语习得的交叉研究中,学习者语料库的构建与分析发挥了重要作用。McEnery等(2019)指出,学习者语料库为二语研究提供了大规模、可共享、可标注的真实语言数据,支持对中介语的系统性描述与对比分析[6]。

2.2. 平行语料库与二语习得

平行语料库将原文与译文并置对齐,为学习者提供了宝贵的双语对比资源,学习者可以从中直接提取需要的资料。即在语料库中近乎有着无限的资料供学习者调用[2]。王克非、秦洪武(2015)指出,平行语料库可以作为一个专家系统,将学习者的注意力转向成熟译者或专业译者发现的典型问题的典型(或非典型)处理方式[7]。肖维青(2007)则认为语料库可以提供双语甚至多语翻译,方便二语学习者模仿[8]。还有学者从培养学生翻译意识的角度出发,认为二语翻译教学中利用平行语料库研究译者的风格,可以帮助学生摆脱传统模式研究的散漫,通过综合运用定量研究和定性分析的方法,更好地感受译者本身的目的[9]。Liu等(2024)的多案例研究则深入考察了学生在翻译过程中如何与平行语料库互动这一关键问题[10]。平行语料库运用于二语习得的研究主要集中于二语写作[11]、词汇习得[12]、翻译教学[13]-[16]等方面,而此类研究设计多侧重于描述性分析,对平行语料库影响二语习得的内在作用机制研究仍显不足。

2.3. 小结与反思

国内外学界围绕数据驱动学习、平行语料库与二语习得的结合已开展了较为深入的探讨,成果丰硕。然而,当前研究仍存在两点不足:第一,针对特定语域的语料库应用研究较少,聚焦中国文化翻译场景的研究几乎未见;第二,平行语料库驱动二语学习者文化翻译能力提升的内在路径尚不清晰,技巧觉识与技巧适切在文化翻译中的作用差异有待验证。基于此,本研究以中国文化翻译语料构建平行语料库并开展单一组前后测的教学实验,一方面将二语习得视域下的数据驱动学习研究拓展至特定文化翻译语境,为中国二语翻译教学的数智化转型提供可参考的实践路径;另一方面通过实证数据检验翻译技巧觉识与技巧适切度对翻译质量的差异化影响,为解析语料库驱动翻译能力提升的内在机制提供新的证据。研究具体考察以下三个问题:

- (1) 该教学模式能否显著提升二语学习者的文化翻译成绩、翻译技巧觉识与技巧适切程度?
- (2) 技巧觉识与技巧适切程度如何影响中国英语二语学习者的文化翻译质量?
- (3) 学习者在文化类语料库介入下的二语习得过程经历了怎样的认知变化,其内在作用机制是什么?

3. 研究方法

3.1. 研究设计

本研究围绕“中国文化翻译平行语料库”与“中国英语二语学习者翻译能力”两个核心关键词,采用单一组前后测的教学实验设计,沿着“语料收集标注-教学实验定量分析-教学实验定性分析”的思

路展开: (1) 从历年全国大学英语六级考试(CET-6)翻译真题中选取涉及中国文化(如传统工艺、民俗艺术、饮食文化等)的段落, 并收集权威参考译文, 建立中国文化翻译平行语料库, 进行词性标注与翻译技巧标注; (2) 开展单一组前后测的教学实验, 统计使用平行语料库前、后两次测试得分(评分标准为: 语法准确性 40% + 语用适切性 60%)、技巧觉识(体现受试者对形式的注意)、技巧适切(体现受试者策略调用适切性), 通过配对样本 t 检验验证干预效果, 并结合相关性分析与回归分析探究变量间的作用关系; (3) 结合教学实验中的定量与定性数据, 初步揭示平行语料库驱动二语学习者文化翻译能力提升的作用机制, 并提出教学优化建议。

3.2. 研究材料与工具

本研究所用语料选自 2021~2025 年 CET-6 真题翻译题型段落及参考译文, 参考译文选用新东方等权威培训机构公布版本。研究筛选其中中国文化主题篇目构建中国文化翻译平行语料库, 主题覆盖传统节日、历史古迹、民俗艺术、哲学思想、社会发展、科技成就等类别。语料经收集、整理、对齐、语言特征信息(Language Feature, LF)、翻译技巧(Translation Technique, TT)及翻译方法(Translation method, TM)标注[16], 为学习者提供可观察的参照。教学实验中呈现部分标注后的语料供受试者观察学习, 同时提供完整语料库供受试者检索归纳。问卷注释中包含对标注内容的讲解, 便于受试更直观地理解句对中的标注, 优化学习效果。数据收集包含前测与后测试卷、反馈问卷、半结构化访谈。完成数据收集后使用 SPSS 26.0 进行描述性分析、配对样本 t 检验、Pearson 系数相关性分析与线性回归分析。

3.3. 教学实验基本情况

3.3.1. 受试

本次教学实验的受试是 54 名四川省某高校非英语专业本科一年级学生, 所有受试均通过全国大学英语四级考试(CET-4)。实验过程要求受试者独立完成。此外, 本文重点关注二语学习者在语料呈现前后翻译得分、技巧意识、技巧适切的差异, 因此暂不考虑个体之间的差异。

3.3.2. 实验过程

本次实验分为导入、前测、语料呈现、后测、受试反馈五个步骤。具体实验过程如下:

(1) 导入: 向受试者简单介绍教学实验流程、语料库使用方法、标注规则及注意事项, 并提醒受试者在观察语料的过程中注意观察已标注的翻译信息及问卷注释。

(2) 前测: 受试者在 8 分钟内翻译 5 个中国文化主题句子。

(3) 语料呈现 - 刺激: 将标注后的 8 组中国文化汉译英语料及完整语料库电子版呈现给受试者, 要求受试者在 8 分钟内观察语料。

(4) 后测: 受试者在 8 分钟内再次完成与前测内容一致但顺序不同的 5 个句子的翻译。

(5) 受试反馈: 受试者填写问卷, 并分层抽样选取 5 名受试进行半结构化访谈。

4. 结果与分析

4.1. 描述性统计

通过对比两次测试中受试者的翻译得分(满分为 100, 评分标准为: 语法准确性 40% + 语用适切性 60%)、技巧觉识(记频次, 满分为 5)和技巧适切(记频次, 满分为 5), 总体分析受试者在语料呈现前后在翻译表现上的差异。前测与后测得分及技巧觉识、技巧适切描述性统计分析见表 1 与表 2。受试者的后测得分平均增长 20.963, 增长百分比为 20.96%, 中位数由 70 增至 86, 且方差与标准差均减小。同时, 受试的技巧觉识与技巧运用适切的频次在语料呈现后的后测中均有所增加, 平均增幅分别为 2.556 和 2.759,

说明平行语料库可能在驱动二语学习者关注目标语产出形式、提升其策略使用适切性方面发挥了积极作用。这一结果初步表明, 中国文化翻译语料库介入对翻译表现有积极影响。

Table 1. Descriptive statistics of scores, technique awareness and technique appropriateness in pre-test
表 1. 前测得分及技巧意识、技巧适切描述性统计分析

变量名	最大值	最小值	平均值	标准差	中位数	方差
得分	84	0	60.741	21.834	70	476.724
技巧意识	3	0	1.37	1.033	1	1.068
技巧适切	3	0	0.852	0.81	1	0.657

Table 2. Descriptive statistics of scores, technique awareness and technique appropriateness in post-test
表 2. 后测得分及技巧意识、技巧适切描述性统计分析

变量名	最大值	最小值	平均值	标准差	中位数	方差
得分	96	34	81.704	12.829	86	164.59
技巧意识	5	2	3.926	0.843	4	0.711
技巧适切	5	1	3.611	0.899	4	0.808

4.2. 配对样本 t 检验

为进一步验证教学干预是否带来统计上的显著变化, 研究对前测与后测的得分、技巧意识和技巧适切分别进行配对样本 t 检验。在进行配对样本 t 检验之前, 本研究采用适用于小样本的 Shapiro-Wilk 检验对三组配对差值进行正态性检验。结果显示, 三组配对差值的 S-W 检验 P 值均小于 0.001, 差值不严格服从正态分布, 但各配对差值的偏度绝对值均小于 3, 峰度绝对值均小于 10, 结合正态直方图近似呈钟形, 可认为数据基本符合正态分布, 满足配对样本 t 检验的适用条件。

配对样本 t 检验结果(表 3)显示, 三个配对变量均呈现极为显著的差异($P < 0.001$)。具体而言, 后测翻译得分($M = 81.704$, $SD = 12.829$)较前测($M = 60.741$, $SD = 21.834$)平均提高 20.963 分, $t(53) = -12.232$; 后测技巧意识频次($M = 3.926$, $SD = 0.843$)较前测($M = 1.370$, $SD = 1.033$)平均提高 2.556, $t(53) = -19.465$; 后测技巧适切频次($M = 3.611$, $SD = 0.899$)较前测($M = 0.852$, $SD = 0.810$)平均提高 2.759, $t(53) = -21.335$, 即翻译得分、技巧意识、技巧适切在后测中均显著高于前测。效应量 Cohen's d 分别为 1.665、2.649 和 2.903, 均远超 0.8 的大效应阈值, 其中技巧适切的效应量在三者中最大($d = 2.903$)。这表明中国文化翻译平行语料库对学习者的翻译策略适切性的提升效果最为突出, 对技巧意识的提升效果次之, 最终共同作用于翻译成绩的提升。

Table 3. Results of paired-sample t-tests
表 3. 配对样本 t 检验结果

配对变量	平均值 $\pm$ 标准差			t	df	P	Cohen's d
	前测	后测	平均差值				
翻译得分	60.741 $\pm$ 21.834	81.704 $\pm$ 12.829	-20.963 $\pm$ 9.005	-12.232	53	0.000***	1.665
技巧意识	1.37 $\pm$ 1.033	3.926 $\pm$ 0.843	-2.556 $\pm$ 0.19	-19.465	53	0.000***	2.649
技巧适切	0.852 $\pm$ 0.81	3.611 $\pm$ 0.899	-2.759 $\pm$ -0.089	-21.335	53	0.000***	2.903

4.3. 技巧觉识、适切与翻译得分之间的相关性分析

使用 SPSS 26.0 中的 Pearson 系数相关性分析考察受试者技巧觉识和技巧适切频次差与翻译得分差之间的关系,并探讨二者之间关联程度的大小。分析过程中采用的判断依据如下:0.0~0.2 为极弱相关或无关,0.2~0.4 为弱相关,0.4~0.6 为中等程度相关,0.6~0.8 为强相关,0.8~1.0 为极强相关。***、**、*分别代表 1%、5%、10% 的显著性水平。

Pearson 相关性分析结果(表 4)表明,翻译得分增长与技巧觉识增长呈弱相关($r = 0.335$),但不具有显著意义($P > 0.050$);与技巧适切增长呈中等程度正相关($r = 0.539$),显著水平为 0.000 (10%)。此外,技巧觉识增长与技巧适切增长之间呈强正相关($r = 0.663$),显著水平为 0.000 (10%)。

Table 4. Results of Pearson correlation analysis

表 4. Pearson 相关性分析结果

	翻译得分增减	技巧觉识增减	技巧适切增减
翻译得分增减	1 (0.000***)	0.335 (0.130**)	0.539 (0.000***)
技巧觉识增减	0.335 (0.130**)	1 (0.000***)	0.663 (0.000***)
技巧适切增减	0.539 (0.000***)	0.663 (0.000***)	1 (0.000***)

由相关性分析结果可得出,语料呈现后,受试者能更多地注意到翻译技巧的运用,即技巧觉识增幅较高。然而,技巧觉识的增加并不能直接促进翻译得分(翻译质量)的提高,而技巧适切与翻译得分的相关性更强。因此,二语学习者在语料库驱动二语习得中需要通过关注目标语产出形式提高翻译策略使用适切性,从而进一步提高翻译质量。

4.4. 技巧觉识和技巧适切对翻译得分的预测能力分析

以翻译得分增长为因变量,以技巧觉识增长和技巧适切增长为自变量进行线性回归分析(见表 5)。其中, R^2 代表曲线回归的拟合程度,越接近 1 效果越好;VIF 值代表多重共线性严重程度,用于检验模型是否呈现共线性,即解释变量间存在高度相关的关系(VIF 应小于 10 或 5);F 用于检验回归模型整体显著性;B 是有常数情况下的系数。***、**、*分别代表 1%、5%、10% 的显著性水平。

Table 5. Results of linear regression analysis

表 5. 线性回归分析结果

	非标准化系数		标准化系数	t	P	VIF	R^2	调整 R^2	F
	B	标准误	Beta						
常数	3.559	4.775	-	0.745	0.459	-			
技巧觉识增减	-0.529	2.087	-0.04	0.254	0.801	1.785	0.291	0.264	F = 10.488 P = 0.000***
技巧适切增减	7.382	2.055	0.566	3.591	0.001***	1.785			

线性回归分析结果(表 5)显示,模型整体显著($F = 10.488, P < 0.001$),即自变量(即技巧觉识与技巧适切)的增减可解释翻译得分变异的 29.1% (调整后 $R^2 = 0.264$)。其中,技巧适切增长对翻译得分具有显著的正向预测作用($B = 7.382, P < 0.01$),而技巧觉识增长的预测作用不显著($B = -0.529, P > 0.05$)。

综合来看,技巧适切程度是影响翻译质量提升的关键因素,而单纯的技巧觉识并不能直接带来翻译质量的提高,即二语习得中单纯注重对形式的关注不能直接提升中国英语二语学习者的翻译能力。这与相关性分析中技巧觉识与得分仅呈弱相关($r = 0.335, P > 0.05$)的结论一致。可能的原因在于,技巧觉识是

技巧运用的前提,但只有将觉识转化为实际运用中的恰当选择,提升策略调用适切性,才能真正改善翻译产出,提升二语学习者翻译能力。

5. 讨论

5.1. 语料呈现形式与认知注意机制的适配

研究发现,基于中国文化翻译平行语料库的数据驱动学习教学模式能够显著提升二语学习者的文化类文本翻译成绩、翻译技巧觉识与技巧适切程度,三项指标的提升均达到极显著水平,且干预效应量均处于极高水平,其核心原因在于语料呈现形式与认知注意机制的适配。这一结果为平行语料库在二语翻译教学中的有效性提供了文化翻译语境的实证支持。数据驱动学习模式下,学习者通过主动探索习得语言规律,转变了传统被动接收知识的模式[2]。受试者在问卷与访谈中也表示,观察语料可以发现许多新的表达方式,使翻译更贴切权威,同时也学到一些独特、有效的翻译技巧。这一过程与 Schmidt (1990)“注意假说”核心结论“学习者即研究者”的核心逻辑相契合,即学习者对语言形式的有意注意是输入转化为吸收的必要条件[17]。研究中学习者通过对比归纳主动发现语言规律,提升技巧觉识。访谈中其对“自主发现译法差异的过程印象更深”的反馈也直观体现了主动加工效应。语料库作为促进语言教育的重要工具[18],通过平行语料的呈现将原本隐性的翻译策略显性化,引导学习者关注语言形式的转换规律,强化了有意注意的加工过程。这与 Boulton & Cobb (2017)“语料库可显著提升学习者语言觉识”的结论形成呼应,并进一步将语料库对语言学习的积极效应拓展到了中国文化翻译这一细分语域,验证了 DDL 模式在文化负载文本学习场景中的适用性[3]。

5.2. 平行语料库驱动下技巧适切度的提升

在平行语料库驱动下,二语学习者技巧觉识与技巧适切度均显著提升,且配对样本 t 检验结果显示,技巧适切的提升幅度最大。然而,相关性与回归分析表明,技巧觉识的增长与翻译得分提升仅呈弱相关,且无独立预测作用;而技巧适切的提升与得分呈中等强度正相关,对翻译得分具有显著正向预测作用,是影响文化翻译质量的核心因素。这一发现表明,语料库提供的语境信息与提升技巧适切性密切相关。数据驱动学习的作用远不止于词汇层面的对等查找。通过观察带有标注的平行语料,学习者得以超越字面对应,深入到语用、修辞和文体层面,感知并习得目标语在特定语境下的规范。这进一步延伸了王克非、秦洪武(2015)“平行语料库能向二语学习者提供典型处理方式”的观点[7],证实平行语料库能帮助二语学习者理解处理方式背后的语境条件和语用逻辑,从而实现从认识到有何技巧到理解何时适用何种技巧的跨越。在中国文化翻译平行语料库的介入下,学习者的二语习得过程实现了从“被动记忆孤立表达”到“主动建构语境化策略体系”的认知转向,既是对现有平行语料库教学功能研究的补充,也为解析语料库驱动翻译能力发展的内在机制提供了新的视角。

6. 结语

本文基于二语习得理论,采用定量与定性相结合的方法,探究了自建中国文化翻译平行语料库介入的数据驱动学习教学模式对中国英语二语学习者文化翻译能力发展的影响。主要发现如下:其一,语料库介入后学习者的翻译得分、技巧觉识与技巧适切均呈现极显著提升,效应量极大,其中技巧适切的提升最为强烈;其二,技巧适切性是翻译质量的关键直接影响因素,而单纯的技巧觉识并不能直接预测翻译得分。技巧觉识通过提升技巧适切程度间接作用于翻译质量,二者之间存在“觉识-适切-质量”的传导路径;其三,平行语料库通过促进学习者从被动知识接收者转变为主动规律发现者,特别是提升了他们在特定语境下选择恰当翻译策略的能力,从而改善了文化类文本的翻译质量。

研究的贡献主要体现在两方面。学术上,本研究将数据驱动学习模式研究由通用语境拓展至文化翻译场域,通过定性定量结合研究检验了翻译技巧觉识与技巧适切两个维度对翻译质量的差异化作用,初步勾勒出语料库驱动中国英语二语学习者文化翻译能力提升的作用路径,丰富了数据驱动学习模式在翻译领域的机制研究。实践上,研究对优化语料库驱动二语习得与英语翻译教学的数智化改革提供了启示与参考。教师应积极建设并运用平行语料库,为二语学习者提供真实、权威的双语对照资源,引导其通过对比、归纳的方式自主发现语言规律与翻译技巧。其次,应注重对语料的深度加工和标注,帮助二语学习者不仅意识到语言形式的变换,更能理解技巧运用的语境条件和语用逻辑。此外,应鼓励二语学习者综合利用各类资源,在大量输入的基础上进行输出实践,逐步提升策略调用适切性,从而进一步提升翻译能力。

然而,本研究也存在一定局限性。在研究设计层面,本研究采用单一组前后测设计,未设置对照组,因此难以完全排除历史效应、成熟效应及测试效应等外部因素的干扰。在研究样本层面,本研究样本量较小,且样本代表性有限,研究结论的外部效度尚不足以推广至其他院校、其他英语水平层次或其他专业背景的学习者群体。在干预时长层面,本次实验的语料观察时间较短,无法确认平行语料库的干预效果是否具有持久性,亦无法观察学习者将短期习得转化为长期翻译能力的过程。在变量控制层面,本研究未将学习者的二语水平、学习动机、工作记忆容量、相应知识储备等个体差异因素纳入分析模型,这些因素可能对语料库使用效果产生调节作用,但其具体影响在本研究中尚无法评估。未来研究可采用对照实验设计,扩大样本规模,延长教学干预周期,采用纵向追踪设计考察平行语料库对二语学习者翻译能力发展的长期影响。此外,可进一步探索技巧觉识与技巧适切之间的中介机制,并将学习动机、二语水平、学习情绪等个体差异变量纳入分析框架,探索其对语料库学习效果的调节作用,从而更全面地理解语料库驱动二语习得的适用条件与边界。

参考文献

- [1] 从丛. “中国文化失语”: 我国英语教学的缺陷[N]. 光明日报, 2000-10-19(C01).
- [2] Johns, T. (2002) Data-Driven Learning: The Perpetual Challenge. In: *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis*, Brill Publishers, 105-117. https://doi.org/10.1163/9789004334236_010
- [3] Boulton, A. and Cobb, T. (2017) Corpus Use in Language Learning: A Meta-Analysis. *Language Learning*, **67**, 348-393. <https://doi.org/10.1111/lang.12224>
- [4] Lee, H., Warschauer, M. and Lee, J.H. (2019) The Effects of Corpus Use on Second Language Vocabulary Learning: A Multilevel Meta-Analysis. *Applied Linguistics*, **40**, 721-753. <https://doi.org/10.1093/applin/amy012>
- [5] Liu, J. and Ma, Q. (2025) Examining Corpus-Based Language Pedagogy (CBLP) Practices in Data Driven Learning (DDL) for Low-Proficiency L2 English Learners. *Educational Technology & Society*, **28**, 53-76.
- [6] McEnery, T., Brezina, V., Gablasova, D. and Banerjee, J. (2019) Corpus Linguistics, Learner Corpora, and SLA: Employing Technology to Analyze Language Use. *Annual Review of Applied Linguistics*, **39**, 74-92. <https://doi.org/10.1017/s0267190519000096>
- [7] 王克非, 秦洪武. 论平行语料库在翻译教学中的应用[J]. 外语教学与研究, 2015, 47(5): 763-772+801.
- [8] 肖维青. 平行语料库与应用翻译研究[J]. 中国科技翻译, 2007(3): 25-28.
- [9] 周娟, 王澜. 平行语料库在翻译教学中的应用——以《简·爱》译者文体分析为例[J]. 教育理论与实践, 2013, 33(12): 57-58.
- [10] Liu, K., Su, Y., Lai, C. and Jin, T. (2024) How Do Students Engage with Parallel Corpora in Translation? A Multiple Case Study Approach. *International Journal of Applied Linguistics*, **34**, 1746-1766. <https://doi.org/10.1111/ijal.12594>
- [11] 李莉. 基于自建小型语料库的写作教学模式探究[J]. 长江师范学院学报, 2011, 27(3): 46-49.
- [12] Saravanan, V.S., Prabhakaran, M., Raja, E.T., Susikaran, R.S.A., Prabhakaran, S. and Krishnan, M.N. (2025) Exploring the Effects of Corpus Linguistics on Vocabulary Acquisition in Second Language Learners. *AIP Conference Proceedings*, **3270**, Article 020235. <https://doi.org/10.1063/5.0263454>

- [13] 刘秉栋, 曹灵美. 基于语料库的本科生翻译课程教学模式建构研究[J]. 外语电化教学, 2021(5): 68-73+10.
- [14] 熊兵. 基于英汉双语平行语料库的翻译教学模式研究[J]. 外语界, 2015(4): 2-10.
- [15] 王惠. “精加工”平行语料库在翻译教学中的应用[J]. 中国翻译, 2015, 36(1): 50-54.
- [16] 史汝波, 郭义, 秦洪武. 平行语料在翻译教学中的应用: 一项教学实验[J]. 外语电化教学, 2009(6): 10-13.
- [17] Schmidt, R.W. (1990) The Role of Consciousness in Second Language Learning. *Applied Linguistics*, **11**, 129-158.
<https://doi.org/10.1093/applin/11.2.129>
- [18] Flowerdew, L. (2012) *Corpora and Language Education*. Palgrave Macmillan.